

№88 Анализ большого количества контекстов, в которых употреблены ФЕ, представляющих разные жанры и типы текстов, свидетельствует о том, что при функционировании в речи сигнификативно-денотативный макрокомпонент ФЗ может подвергаться качественным изменениям: замене интегральной семы, добавлению к нему дополнительной дифференциальной семы или замене имеющейся дифференциальной семы другой. Данный процесс может наблюдаться как при окказиональном, так и при узуальном употреблении. При узуальном употреблении этому способствуют определенные слова, использованные в контексте. Кардинальное изменение в сигнификативно-денотативном макрокомпоненте ФЗ (т.е. замена интегральной семы) обычно бывает связано с окказиональным употреблением ФЕ.

Багана Ж.

(Россия, Белгород)

**Фразеологические африканизмы, в состав которых
входят имена собственные**

Имена собственные занимают особое место в системе языка и составляют значительную часть словарного состава языка. Ономазиологические реалии всегда национально окрашены, они являются частью истории народа, тесно связаны с культурой

страны изучаемого языка **не обладают** **ярко** выраженным национальным колоритом.

Факт наличия имени собственного в составе фразеологических единиц выделяет их в отдельную группу, требующую специального изучения, в первую очередь, с точки зрения этимологии и семантики. Национально-культурное содержание имени собственного, входящего в состав фразеологизма, определяется прежде всего особенностями коннотаций, возникающих на основе культурно-исторического развития имени.

Во всех языках мира имена собственные во фразеологических единицах употребляются достаточно часто. Например, во французском языке наиболее употребительны имена библейского происхождения и имена, связанные с античной мифологией. Кроме этого, во французском языке многие «имена, употребляемые в речи ежедневно, стали компонентами фразеологических единиц и придают им зачастую ярко выраженную экспрессивно-эмоциональную окраску. Такие имена стали носителями определенных черт характера людей. Во французском языке Африки также имеются фразеологизмы, которые содержат имена собственные. Это является особенностью калькирования из языка лингала, так как в других языках банту количество фразеологических африканизмов с личными именами незначительно. Так, например, можно выделить несколько групп:

1) Фразеологические африканизмы, в состав которых входят африканские имена:

Belinda est née le dimanche, le jour où Dieu se repose – (букв. Белинда родилась в воскресенье, в день, когда Бог отдыхает) – «Белинда родилась в рубашке»;

Matinda couvre la natte – (букв. Матинда стелет матрац) – «Матинда гулящая»;

Malonga a mauvais sang – (букв. у Малонги плохая кровь) – «Малонга несчастен».

2) Фразеологические африканизмы, в состав которых входят европейские имена:

Andélee (André), les mots sucrés, fait dormir les gens par de simples paroles – (букв. Андре, сахарные слова, убаюкивает людей простыми словами) – «Сладкие речи и змею из норы выманивают»;

Polo (Paul) a de longues mains – (букв. у Поля длинные руки) – «Поль – вор»;

Mariya (Marie) a la peau douce comme un poisson fumé – (букв. у Марии кожа нежная, как у копченой рыбы) – «У Марии нежное тело».

Итак, в отличие от европейских языков во французском языке Африки почти не встречаются фразеологизмы с именами из античной мифологии. Фразеологические африканизмы с европейскими именами являются относительно новыми, т.к. они появились с приходом европейцев, а библейские имена употребляются вне контекста Библии, т.е. они используются как имена обычных людей.